

# De Vasconia o Gasconha – Yzidori

Texte original, suivi page 2 de sa traduction

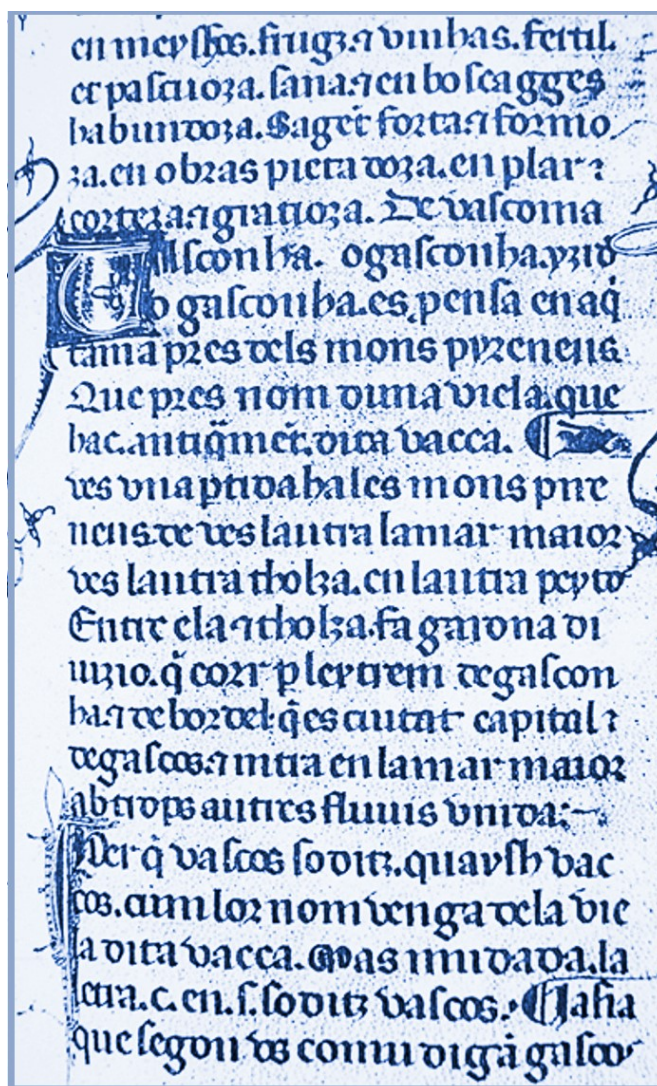


Photo d'une page du manuscrit de *L'Elucidari de las propietatz de totas res naturals*.

On y reconnaît, à partir de la 6ème ligne, le début du texte :

*De Vasconia o Gasconha*

Vasconha o Gasconha es proensa en Aquitania, pres dels mons Pyreneus, que pres nom d'una viela que hac antiquament dita Vacca. Deves una partida ha les mons Pireneus, deves l'otra la mar Major, ves l'otra Tholza, en l'otra Peyto. Entre ela e Tholza fa Garona divizio que corr per l'extrem de Gasconha e de Bordel, que es ciutat capital de Gascos, et intra en la mar Major ab trops autres fluvis unida. Per que Vascos, so ditz quaysh Vaccos, cum lor nom venga de la viela dita Vacca ; mas, mudada la letra c en s, so ditz Vascos, ja sia que segon us comu digan Gascos, les quals Pompey, quant hac Espanha subjugada, dels mons Pyrenencs les fe descendre e ls ajustec en una viela dita per so Comenge, quar totz agro aqui conueniensa e ajustament. E semblant sentencia dizo Herodote e Plini, qui afermo que Gascos han corporal agilitat o apteza, de cor audatia et ardideza, en batalha, ferocitat e sopteza [...]

## De la "Vasconia" ou "Gasconha" – Isidore [de Séville]

Vasconie ou Gascogne est une province de l'Aquitaine, proche des montagnes Pyrénées, qui tire son nom d'une ville appelée jadis Vacca. D'un côté, il y a les montagnes Pyrénées, de l'autre l'Océan, de l'autre Toulouse et de l'autre le Poitou. Entre elle et Toulouse, la frontière est constituée par la Garonne qui coule à la limite de la Gascogne et de Bordeaux, la cité la plus importante des Gascons, et qui se jette dans l'Océan après avoir reçu beaucoup d'autres rivières. Par ailleurs, les "Vascons" sont appelés pour ainsi dire "Vaccos", puisque leur nom vient de la ville de Vacca ; mais, une fois la lettre c changée en s, ils sont appelés "Vascos", bien que selon l'usage commun on les appelle "Gascons", lesquels Pompée, après avoir soumis l'Espagne, fit descendre des montagnes et rassembla en une ville appelée à cause de cela "Comenge"<sup>[1]</sup> car tous trouvèrent là vie sociale et paix. Pline et Hérodote sont d'accord pour dire que sur le plan physique les "Gascons" font preuve d'agilité et d'habileté, sur le plan moral d'audace et de hardiesse et dans les combats de fougue et d'improvisation. [...]

<sup>[1]</sup> "Comenge" : il s'agit de la ville appelée par les Romains "Lugdunum Convenarum" et actuellement, Saint-Bertrand de Comminges.



En complément du livre, l'Escòla propose une carte qui permet de visualiser les frontières de la Gascogne des siècles IX à XI.

Elles correspondent à celles décrites dans *L'elucidari*.